

〈花環〉禪釋

[香港] 王晉光*

目 录

- 一、緒言
- 二、「華鬘」與花環——佛典文化的暗示
- 三、編織及獻贈花環之意義
- 四、嫉妒、驕傲、記憶、玩物等等暗示
- 五、三個戴「花環」者的年歲意義
- 六、結語

一、緒言

高行健所著〈花環〉，原載《文匯》月刊1983年五月號。¹⁾後來輯入短篇小說集《給我老爺買魚竿》。²⁾高行健獲諾貝爾文學獎後，出版社重新排版，增加一篇〈瞬間〉，把書名更改為《高行健短篇小說集》³⁾。

〈花環〉篇幅不長，《文匯》月刊16開本簡體字排版4頁，短篇小說集繁體字排版11頁，估計五千字左右。

故事正式出場的人物只有四個，大寶及未婚妻小慧，春蘭及其次女丫頭。內容也相當簡單。大寶的母親本是鄉下少女，解放後上縣城讀書，被當官的男

* Hong Kong Shue Yan University Professor

1) 案登載於該期《文匯》月刊頁6-9。高行健：《高行健短篇小說集》（台北：聯合文學出版社有限公司，2001年），頁119。

2) 高行健：《給我老爺買魚竿》（台北：聯合文學出版社有限公司，1989年）。

3) 高行健：《高行健短篇小說集》（台北：聯合文學出版社有限公司，2001年）。

人看中，結了婚，住進縣委大院，並在裡面生下大寶。文革時，大寶回鄉下舅舅家住了一段時間，人頭熟，被推薦上大學。畢業後留在大城市工作。這次帶著未婚妻小慧回鄉。在田野裡，小慧看見地裡多花，要求大寶給她編織一個花環。從山坡上下來的時候，他們碰見大寶童年相識的女子春蘭及其次女，原來春蘭早就結婚並已生了三個小孩。大寶十二歲那年，看見幼小的春蘭在村東頭路上啼哭，一問，原來是被其他丫頭排擠，譏笑她臭美，不跟她玩。當時大寶就仗義扶弱，為她編織一個花環。現在小慧在旁，大寶害怕她提起這往事。春蘭送給他們一個大西瓜，不收錢。臨走的時候，小慧把手上的花環套在春蘭次女丫頭的脖子上。

看這一段簡介，如果不深究，只會覺得這是一篇惆悵童年往事的文章。或者說，是一篇對少年時代男女關係與成年後男女關係變遷之感慨寫下來之故事。

以上介紹的故事內容，只是表面的、浮淺的大意，小說字裡行間，疑隱藏著有較深的寓意，這寓意即禪理、釋趣。本文因而欲據佛教文獻和生活中的人情世故，揭示〈花環〉所包含的釋氏意蘊。我們甚至可以懷疑，高行健是依持佛家觀念撰寫〈花環〉一文，因此字裡行間隱約有絃外之音。

以上說法，不應完全憑空猜想，得有些根據。下面謹提出幾點，作為把假設付諸行動的支持理由。

(1) 頻見高行健導禪入文

〈圓恩寺〉借佛寺說三生、⁴⁾〈河那邊〉其實即談佛家「彼岸」、⁵⁾長篇小

4) 王晉光：〈團圓是夢恩情是痴——論高行健「圓恩寺」〉，《高行健郁達夫王韜論》（香港：維信文化事業公司，2005年），頁65-89。

5) 王晉光、吳巧雲：〈護衛者——「河那邊」〉，「高行健：中國文化交叉路國際研討會」專輯，方梓勳、陳嘉恩編《香港戲劇學刊》第8輯，2009年10月。香港：香港中文大學出版社，頁373-400。

說《靈山》是找尋人生之極樂世界、戲劇《彼岸》、《八月雪》也都引釋氏文獻與文化進入故事。

(2) 花環源自佛經之華鬘

佛經中稱為**華鬘**，現代漢語稱花環，古今異名而已。實質上都是由鮮花編織成一個大輪圈，戴在頭上或套進脖子，古今形態大同小異。據《阿毘曇毘婆沙論》記載，佛經已相當清楚解釋華鬘之造法：

復次如**華鬘師**華鬘弟子欲造種種鬘時。先經其縷。然後以種種**色華**而莊飾之。彼尊者亦復如是。欲造法鬘。如經縷法。先立於章。如以華莊飾之。後作於門。⁶⁾

華鬘的原材料，首先是繩子，「經其縷」，即以繩子編織成環狀，然後綴上「種種色華」，即在環狀繩縷上串綴、織佈各種各樣顏色的鮮花。這與現代花環沒有甚麼太大的分別。至少，花環可視為是影射佛典中的「華鬘」。

(3) 「花環」可解作「花之循環」義，能啟人生疑

案「花環」兩字，據漢語詞語或詞組結構，可拆解為「花之環」、「花在環」及「花與環」三例，前者屬偏正結構：「(鮮)花組成之圓環」；中間一例屬名動結構：「花在循環」；後者屬並列結構：「(鮮)花與(圓)環」。花之環即華鬘，前面已談過。「花與環」，在此處不構成特殊意義。惟「花在循環」，於本故事則具有特殊寓意。中國文化中，早期之花，有時喻稱才德男子，如蘭花乃王者之香，可指君子，屈原之佩蘭，是典型例子。唐代以後，詩詞戲曲小說中，作家多喜歡把花與女子聯繫，或聯繫其命運，或聯繫其姿色，

6) 迦旃延子造、五百羅漢釋，北涼天竺沙門浮陀跋摩共道泰等譯、《阿毘曇毘婆沙論》卷第二十五「使捷度不善品第一之一」，收入《大正新修大藏經》第二十八冊。

慨歎其美艷而容易消歇之現象。如白居易之〈真娘墓〉云：

真娘墓，虎丘道。不識真娘鏡中面，惟見真娘墓頭草。霜摧桃李風折蓮，真娘死時猶少年。脂膚美手不牢固，世間尤物難留連。難留連，易消歇。塞北花，江南雪。

其中「霜摧桃李風折蓮」句，明確以桃花、李花、蓮花受摧折，寓意艷麗女子容易受到傷害。古代小說，如《紅樓夢》，大觀園中香花滿院，黛玉葬花之象徵意義，更是無人不曉。清末王韜撰《花國劇談》⁷⁾，就是專論戲曲界女樂的一本書。《海上花列傳》⁸⁾以花寄寓煙花女子，《品花寶鑑》⁹⁾雖以花言男色，其本源亦出於梨園男扮女裝之舊。高行健〈花環〉寫四位人物，其中三位是女性，奇妙的是，這三位女性皆輪番戴上花環。她們分屬三個年齡段，春蘭約三十歲，寫得很蒼老，小慧似二十歲出頭，青春旺盛，而小丫頭大約八歲，尚在年幼。無論其青春，抑其生活風光，她們的境遇，隱約欲道出皆有輪迴轉換的意義。篇中的蜘蛛馬跡，頗令人生疑。生為婦女，遭際命運相似，等於是人際間「花之循環」。

(4) 「哈姆雷特」中花環與雛菊的寓意有助本文解釋

沙士比亞名劇「哈姆雷特」，第四幕第五景（場）及第七景（場）寫王子哈姆雷特的女友莪斐麗亞無端捲入宮庭鬥爭，一方面因與哈姆雷特情變而困擾，另一方面因哈姆雷特質問其母與克勞迪歐斯之姦情、莪斐麗亞之父樸羅紐司偷聽被發現後，當場遭哈姆雷特殺死，莪斐麗亞極度傷心，鬱鬱寡歡，終於發瘋，最後編織花環墮河而死。第四幕第五景，莪斐麗亞一邊唱著自編的歌曲，一邊分配花草給宮庭諸人：

7) 台北：新文豐出版公司，1989年。

8) 韓邦慶：《品花寶鑑》，上海：上海古籍出版社，2001年。韓邦慶(1856-1894)。

9) 陳森：《品花寶鑑》，上海：上海古籍出版社，1990年。大約成書於1835年。

這兒有迷迭香，是為記掛的；請你，愛人啊，要記掛著；這兒還有三色堇，是為悲思的。

這兒有茴香花給你，還有縷斗花；這兒有芸香花給你；也有些給我自己：我們叫它安息日的天恩草；啊，你佩戴起來可跟我不一樣。這兒有雛菊：我想給你些紫羅蘭，可我父親一死，它們全枯了；人家說他得到個好死，——[唱]歡快的好羅賓是我的心頭樂。¹⁰⁾

按照歌唱次序，舞臺上的場景大概是這樣：她首先把迷迭香與三色堇放在哈姆雷特的座位上，象徵記掛情人和悲思情誼。將茴香花和縷[漏]斗花送給王后；給國王和自己芸香花，安息日的天恩草又稱慈悲草；把雛菊給哥哥；手裡的紫羅蘭原本是要獻給死去的父親的。

第七景，寫王后向莪斐麗亞的哥哥弔候底施解釋其妹死因。有一天，瘋瘋癲癲的莪斐麗亞溜到河旁，以金鳳花、蕁麻、雛菊（延命菊）、長紫蘭編織花環¹¹⁾，爬上水上的楊柳樹，想把花圈掛在伸向河中的枝條上，可是枝桠折斷，莪斐麗亞帶著她所編的花環掉進河裡。她口中優美動人的歌曲尚未唱完，人已沉入水裡。美人與香花同時腐朽。¹²⁾

10) 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著 孫大雨譯《哈姆雷特》(台北：聯經出版事業，1999年)，頁226-227。這一節引用的文獻和人名，因諸家譯名不同，名稱時有出入，請讀者原諒。

11) 案：「花環」，諸家漢譯有出入。朱生豪《莎士比亞戲劇集第四集·哈姆雷特》(北京：作家出版社，1954年)譯作花圈，頁270。梁實秋譯《哈姆雷特》(台北：文星書店，1964/1965年)譯作花圈，頁178。卞之琳《莎士比亞悲劇四種·丹麥王子哈姆雷特悲劇》(北京：方志出版社，2007年)譯作花環，頁112。方平《新莎士比亞全集·第四卷·哈姆雷特》(台北：貓頭鷹，2000年)譯作花環、花冠，頁384。編織花環的四種材料，各家譯名亦有出入：如朱、卞、方寫作雛菊，梁、孫則寫作延命菊，查實乃一物異名。

12) 王后向莪斐麗亞的兄長弔候底施解釋死因時如此說：「有一株楊柳樹斜插過一道溪流，銀灰的葉子映在玻璃般的水裡；編了些奇異的花環，她來到那邊，用的是金鳳花、蕁麻、延命菊、長紫蘭，這個，恣肆的牧子們叫鄙褻的名兒，我們貞淑的小娘們卻稱它『死人指』；那裡，她攀登水上的樹枝去懸掛，那些個花環，惡毒的枝桠忽斷裂；驀地

莎士比亞歌劇哈姆雷特故事中的花環，隱約涵概了人生的悲劇色彩。如果一切順遂，莪斐麗亞原來會嫁與王子哈姆雷特，成為萬民矚目的王妃，待王子繼承君位，她將成為國人景仰的王后，享盡無窮的榮華富貴。然而，轉眼之間，青春美麗的女子、優美動人的歌曲、幽香迷人的花環，剎時歸於無有與空寂。這悲劇故事作為高行健小說〈花環〉的典故，可以更好地詮釋家關於人生悲劇的涵意。

根據以上蛛絲馬蹟，本文假定高行健〈花環〉與釋家義理有一定聯繫。以下乃即據小說文本及釋氏文獻，詳細解析故事之含意及寄託。藉以提出一個新穎而又合理的說法。詮釋之項目有四項：

- 「華鬘」與花環——佛典文化的暗示
- 編織及獻贈花環之意義
- 嫉妒、驕傲、記憶、玩物等等暗示
- 三個戴「花環」者的年歲意義

二、「華鬘」與花環——佛典文化的暗示

(1) 華鬘乃上等禮物

華鬘因其珍貴，乃用作供奉敬禮佛家之物品。贈送華鬘，是上等敬意，獲得華鬘，是上等榮耀。但只是短暫作用。

三藏法師玄奘奉詔譯《大般若波羅蜜多經》卷第五百四十、第四分供養宰堵波品第三之二：

裡花環連同她的人都掉進嗚咽的溪水中。她的衣裙張大了；它們把她較人般托起了一會兒，這時節她還唱些片段的古怪歌；好像她全然不懂得自己的悲苦。或是像個水裡邊生長的东西般，能習以為常；可是那情形不久，她的衣裙吸飽了溪水變得重，把那可憐的人兒，在曼歌輕唱裡，拖入泥污去死。」據孫大雨譯《哈姆雷特》，頁245。

當知般若波羅蜜多隨所住處亦復如是，一切天、龍、阿素洛等常來守護。橋尸迦！如是般若波羅蜜多隨所住處，當知是處即真制多，**一切有情皆應敬禮，當以種種上妙供具，供養恭敬、尊重讚歎。**所以者何？是諸有情歸依處故。時，天帝釋復白佛言：若善男子、善女人等，書此般若波羅蜜多，種種莊嚴供養恭敬、尊重讚歎，復以**種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明**而為供養；有善男子、善女人等，佛涅槃後起窣堵波七寶嚴飾，寶函盛貯佛設利羅安置其中，供養恭敬、尊重讚歎，復以**種種上妙華鬘、塗散等香、衣服、瓔珞、寶幢、幡蓋、眾妙、珍奇、伎樂、燈明**而為供養。¹³⁾

要注意的是，這種隆重供奉敬禮，最終的目的是找尋「般若波羅蜜多」，榮耀只是一個過程而已：

二所獲福，何者為多？」爾時，佛告天帝釋言：「我還問汝，當隨意答。於意云何？如來所得一切智智，所證無上正等菩提及所依身，依何等道修學而得？」天帝釋言：「如來所得一切智智，所證無上正等菩提及所依身，皆依般若波羅蜜多修學而得。」爾時，佛告天帝釋言：「如是！如是！如汝所說。我依般若波羅蜜多修學故，得一切智智、所證無上正等菩提及所依身。何以故？橋尸迦！不學般若波羅蜜多，有能獲得一切智智、所證無上正等菩提及所依身，無有是處。」

後世動輒以花環作敬禮之物，獻花環只是一種尊敬過程。花會枯萎，花環不能永存。

(2) 貧家女得金華鬘的寓意

宋罽賓三藏佛陀什、竺道生 等合譯《彌沙塞部和醯五分律》卷第五(彌沙塞)，講述一個與華鬘相關的有趣故事，大意謂一對貧家母女，遇上大德畢陵伽

13) 三藏法師玄奘 譯：《大般若波羅蜜多經》卷第五百四十 第四分「供養窣堵波品」第三之二。

以法力相助，贈之金華鬘，繼之而來的，卻是一場牢獄之災。故事說：

時彼村人至節會日。男女莊飾衣服瓏麗出行遊戲。有一貧女。行大啼哭。時畢陵伽入村乞食。見女啼哭。問其母言。汝女何故啼哭如是。答言。今日諸人皆盛服飾出行遊戲。我家貧窮不及於人。是以悲哭。時畢陵伽見牛噉草。語其母言。取少草來。即取與之。畢陵伽便結草。變成二金華鬘。與彼女母。語言。天下有二種金勝。閻浮檀金。及神足所化。汝可持此與女令著。彼女得已。極大歡喜。便著出入。人無不羨。時有一人。見生憎嫉。即白瓶沙王言。某村某家得好伏藏。其女所著華鬘天下無比。大王後宮之所未有。王即呼語汝得伏藏可以示我。答言。我實不得。王復問。汝女所著何處得之。答言。是畢陵伽結草化作。王聞是語極大嗔怪。云何化草得成金鬘。便敕有司收繫著獄。畢陵伽後時復至彼村。見先女人方大啼哭。問言。汝今何故復大啼哭。答言。家親在獄。問言。為何等罪。答言。由大德施金華鬘。語言莫哭。我當為汝令尋得出。畢陵伽即便先往典獄官所。典獄官見皆問訊言。大德。何故枉屈來此。答言。守園人繫在獄。我所以來。汝今可為放出之。答言。此人得好伏藏。不以示王。若以示王乃可得出。畢陵伽言。我結草作。非是伏藏。彼人言。結草作金無有是處。畢陵伽即變其所坐皆作金床。語言。汝今自見坐於何座。即皆自見坐金床上。便大惶怖。下床叩頭。願見垂恕。速為解之。若王聞我坐金床上。必重見罪。畢陵伽言。放守園人然後解汝。彼言。此不見由。問言由誰。答言由王。畢陵伽即為滅已。飛往王所住於空中。時王在高樓上。見即作禮問言。大德以何故來。答言。守園人繫在獄。我所以來。願為放出。王言。彼人得好伏藏。若以示我乃得出耳。畢陵伽言。我結草作。非是伏藏。王言。結草作金無有是處。時畢陵伽便以杖叩王樓柱。即化成金樓。問言。王此高樓用何物作。王見歡喜即敕放之。畢陵伽如是展轉四現神足。時諸人民聞見神變。於佛法眾。生信樂心。

這個故事，恍如書寫現代「XX小姐」選舉誕生之主角。一旦鑽石冠冕戴上頭，雖金碧輝煌，令人讚歎羨慕，但好景不長，煩惱必接踵而來。華鬘能帶來美好，亦能帶來種種後患。

(3) 華鬘生光明

人間短暫之光明榮耀，可自華鬘而生。

北涼天竺僧三藏曇無讖 譯《大方等大集經》卷第二十二、「虛空目」分第十之一「初聲聞品第一」，講述一件與華鬘相關的事：

爾時世尊故在欲色二界中間大寶坊中。與無量比丘僧諸大菩薩。圍遶說法。時舍利弗目捷連等。出家未久。以舍利弗目捷連因緣。說聲聞法雜四真諦。爾時眾中有諸人輩。本是外道。諸根闇鈍、自謂有智。起大憍慢。增長色慢、欲慢、無明慢、勝慢、非法慢。未得第二、第三、第四沙門果證。是故如來為如是等。宣說中道。為離如是惡煩惱故。如來說是中道義時。如是諸人各各論說斷見、我見。爾時世尊即作是念。哀哉諸人、本外道故。雖入佛法猶生大慢。於未得中而生得想。於未知中而生知想。於如來法中而不修行。雖順四諦而不能得四無礙智。乃至不得第四果證。爾時世尊二手舉捉瞻婆華鬘。發大誓願。以願力故。於華鬘中出生四寶。一帝釋寶。二天光寶。三金剛光寶。四勝諸光寶。一一寶中出大光明。遍照此間娑婆世界。光明出已擲之虛空。時華鬘中說是偈言：

雖除鬚髮不去結	被服染衣不離染	示佛為師不隨教	如是之人污大眾
如來宣說正法時	而復不能至心聽	是人不得真實義	亦不能離諸煩惱
若能睹見實法性	是能破壞無明慢	若有親近善知識	是人速得甘露味
若能呵責於生死	是則能得到彼岸	是人具足戒多聞	亦具禪定智慧聚
若人欲壞煩惱魔	遠離陰魔及死魔	摧伏天魔諸眷屬	常當親近無上尊

人生苦難之源，恰如世尊所言：「於未得中而生得想。於未知中而生知想。」世尊能以華鬘幻生四寶，「一一寶中出大光明。遍照此間娑婆世界」，以生出大光明來證明佛法無比強大。但回顧人間，諷刺的是，娑婆世界中的大光明不能永存。每年各地選舉世界小姐、環球小姐、中國小姐、香港小姐，榮耀只有一年，明年光環即褪，光明歸與別人。

哈姆雷特的情人茱斐麗亞，臨死前為甚麼要編織花環？因為它象徵美好、榮耀、尊貴、光彩，它在恆常情況下是西方貴族婦女擁有的裝飾物品，走進帝

王之家是莪斐麗亞的憧憬，是她少女時代唯一的美夢，但現在一切都幻滅了，她只能帶著而不是戴著那令她心碎的花環，在有意無意之間投進水中，結束了短暫的一生。

華鬢即花環。花環是甚麼呢？

- 花環乃上等敬禮寶物
- 花環象徵榮耀、光明、光彩
- 花環送來虛榮之假象、能帶來短暫之快樂
- 花環帶來痛苦：嫉妒、陷害、搶奪……
- 帶給人生歡樂與痛苦。

三、編織及獻贈花環之意義

(1) 花環本質源自華鬢之莊嚴寶相、具崇高榮譽

大唐三藏菩提流志奉詔譯《大寶積經》，卷第一百一十五「無盡慧菩薩會」第四十五云：

菩薩將住第二離垢地先有是相。見三千大千世界地平如掌。無量百千億那由他。眾寶蓮花清淨嚴飾。菩薩將住第三明地先有是相。見於自身被甲持杖勇猛堅固摧伏怨敵。菩薩將住第四焰地先有是相。見四方風吹種種名華布散於地。菩薩將住第五難勝地先有是相。見於女人首戴**阿提目多華鬘、婆利師迦華鬘、瞻蔔迦華鬘**。身佩種種眾莊嚴具。

揣度語意，「身佩種種眾莊嚴具」，疑應包括首戴「**阿提目多華鬘、婆利師迦華鬘、瞻蔔迦華鬘**」，否則如果身上佩戴的是種種莊嚴之具，而頭上戴的卻是妖艷華麗的花環，會形成極不和諧的打扮，就不合情理。流傳下來，至今所見，無論何種花環，因為由自然鮮花所造，都顯得莊嚴美麗，贈人時具誠懇虔敬之效。

(2) 獻花環的手段隱藏欺騙性

〈花環〉故事中寫及三位女性得到花環，但花環只有兩個，而且皆出於大寶之手。獻花環的象徵意義是甚麼？此處且結合《佛本行集經》花環騙龜的故事來看。

案隋代天竺三藏闍那崛多譯《佛本行集經》，卷第三十一「昔與魔競品第三十四」云：

爾時，諸比丘復白佛言：「世尊！云何魔王波旬數數欺誑如來，不能得著，而如來常免彼厄難？」作是語已，世尊復告諸比丘言：「汝諸比丘！至心諦聽，當為汝說。我非但今被魔波旬所誑得脫，不曾被其之所惱亂；過去世時，魔王波旬誑惑於我，亦不能得燒亂於我。」時，諸比丘即白佛言：「世尊！其事云何？唯願為我分別解說。」爾時，佛告諸比丘言：「我念往昔有一河，名波梨耶多(隋言度彼節)。時彼河岸有一人，是結花鬘師，其人有園，在彼河側。而彼河內，時有一龜，從水而出，至花園中，求食而行，處處經歷，蹋壞其花。時彼園主，見於彼龜處處求食踐壞其花，是時園主即作方便，捕捉彼龜，捉已置於一筐篋中，將欲殺食。

「爾時彼龜作如是念：『我今云何得脫此難？作何方便？作何巧智？』即發是心：『我今可誑此之園主。』作是念已，即向園主而說偈言：「『我從水出身有泥，汝且置花洗我體，我身既有泥不淨，恐畏污汝篋及花。』」時彼園主，作如是念：『善哉此龜！善言教我！我今不得不取其言。我洗其身，勿令泥污我之花篋。』作是念已，即手執龜將向水所，欲洗龜身。是時彼人，即提龜出置於石上，抄水欲洗。是時彼龜，出大筋力，忽投沒水。時花鬘師見龜沒水，作如是念：『奇哉是龜！乃能如是誑逗於我，我今還可誘誑是龜使令出水。』時花鬘師，即向彼龜，而說偈言：「『賢龜諦聽我作意，汝今親舊甚眾多，我作花鬘繫汝咽，恣汝歸家作喜樂。』」爾時彼龜作如是念：『此花鬘師，妄言誑我。彼花鬘師，母患著床，其姊採花，造鬘欲賣以用活命，今作是言，定是誑我，欲食我故，誘我出耳。』是時彼龜，向花鬘師，而說偈言：「『汝家造酒欲會親，廣作種種諸味食，汝至家內作是語，龜肉煮已脂糝頭。』」爾時，佛告諸比丘言：「汝等比丘！欲知彼時入水龜者，我身是也；花鬘師者，魔

波旬是。其於爾時，欲誑惑我而不能著，今復欲誑，何由可得？」時，諸比丘復白佛言：「希有世尊！實難思議。魔王波旬威勢自在，統於慾界，種種誑惑，猶不能動此之坐處。」作是語已，爾時，佛告諸比丘言：「汝諸比丘！今應當知，非但今日此魔波旬將其力勢欲誑惑我；過去亦然，不能誑惑得我之便。」

大寶第一次獻花環，是送給春蘭戴的，當時春蘭幼小無知，啼哭不已，大寶實際上是用來哄騙她的，使其得一時之虛榮，獲得一時之滿足，停止了啼哭。當然，這件事似乎永遠留在春蘭腦海，揮之不去。

世間恆常男女，往往藉著奉送名貴外物宣示愛情。借獻花環示愛（以因緣繫縛結），亦具欺騙性。大寶第二次編織花環，則是用來哄騙未婚妻小慧，目的是使其心悅誠服來跟隨他過活的。花環是實物華鬘，而情話是虛物花環。大寶以甜言蜜語逗未婚妻小慧開心，嚴格來說，未嘗不是借情話與花環哄騙。故事裡他的甜言蜜語是這樣說的：

「好看嗎？」……

「你看什麼？」

「我看你」他說。（頁110）

「都這麼叫。聯合的聯，一雙的雙，就這樣寫，成雙成對，像咱們倆。」他不能不逗逗她。（頁112）

說實在話，「逗逗她」就是跟她開玩笑，玩玩她，不認真的。前面的話，「聯合的聯，一雙的雙，就這樣寫，成雙成對，像咱們倆。」更是聖人忌諱的非禮勿言的挑逗語，是談情說愛時讓女人聽了開心的哄騙語。日子久了，大多成為謊言。

〈花環〉作者，用了頗多篇幅寫大寶編織花環給小慧，目的是在示愛，要鞏固感情。從佛家角度說，一切都屬虛空，即情妾意，歸根結柢，自然也是一場騙局。姚秦涼州少門竺佛念譯《出曜經》，卷第八云：

夫人染著愛心未盡者，有緣、有因，所趣生處。或彼終生此。有因有緣、繫所繫、縛所縛、結所結。猶如智人及智弟子。若能作**華鬘**、先作長繩為本，因上織**華鬘**，以花為緣、得成**華鬘**。愛心未盡者、亦復如是。有緣有因所趣生處，彼終生此。有緣有因得果證之人。不復經此諸縛之難。是故說曰。彼則無諸縛。無念無不念也。以離惱熱念而無恩愛。無為樂遊戲第一義。是故說曰：無念，無不念。

佛家講因緣，人與人，人與物，人與事，常常有緣有因，皆因一念之差所得此業。男女訂交，結成因緣，常以一見鍾情之故。「若能作**華鬘**、先作長繩為本，因上織**華鬘**，以花為緣、得成**華鬘**。愛心未盡者、亦復如是。」此所以往往紅線錯繫，緣寄三生，終而鑄成大錯。大寶與小慧的下場如何，無人知道，春蘭與其當家的境遇如何，雖不甚清楚，至少目下相當貧困，淒苦度日。小丫頭的命運未可知，但人生苦海無邊，恐怕也好不到那裡去。

(3) 佛祖命比丘尼去華鬘、寓意人生應去除負累

後秦北印度三藏弗若多羅、羅什 合譯《十誦律》，卷第四十一(第六誦之六) 明雜法之六云：

佛在舍衛國。爾時有比丘尼。乞食時。手持鉢食巷中行。屋上有毒蛇。屎墮食中。比丘尼噉是食。毒發垂死。是事白佛。佛言。應作蓋覆食器上。 / 佛在王舍城。爾時 助提婆達多比丘尼。**背上負物。似畜生負馱。**是事白佛。佛言。從今諸比丘尼。不應背上負物，若負物者突吉羅。 / 佛在王舍城。爾時 助提婆達多比丘尼。**客作華鬘。責價時受苦惱。**諸居士呵責言。**汝等出家，何用客作華鬘。**是事白佛。佛言。從今不聽比丘尼客作**華鬘**。

這段文字談論的是衛生問題。第一件事，是比丘尼外出乞食，即求人布施，鉢不加蓋，容易混進毒物，傳染疾病，導致喪生害命。第二件事，是比丘尼以女

性之軀體，通常較嬌小無力，卻要似畜生那樣背負重物，是於理不合。第三件事卻涉及抽象的心理問題，因為比丘尼與客商討論造華鬘，卻為價錢而爭執，因而心生苦惱。佛祖大怒，比丘尼既是出家人，「汝等出家，何用客作華鬘？」應該是一語驚醒夢中人。似乎純樸無華，才是出家人應有之義。

(4) 美艷引來妒忌、華鬘引來煩惱

宋·闍賓三藏佛陀什、竺道生等合譯《彌沙塞部和醯五分律》，卷第二十六（彌沙塞）第五分雜法，詳述國王禁寐之女天生金華鬘、榮華富貴、顯赫無比，卻遭婆羅門嫉妒陷害幾乎喪命的故事。故事原文頗長，仍鈔錄之供有興趣者研讀：

佛言。阿難過去世時有王名禁寐。有一女生時自然著金華鬘。即集諸臣議為作字。皆言應問相師婆羅門。即敕相師皆集令為作字。相師言。此女生著自然金華鬘。應字為摩梨尼。即用字之。王甚愛重。訪問國中與同日生女取給左右。時國內有五百女人與同日生。皆錄其名以充驅使。年既長大。王所供養五百婆羅門。敕令供養。告言。汝當如我。日作五百釜羹隨彼所。好而供養之。女即如敕供養諸婆羅門。食竟輒與五百女人乘四馬車遊戲園觀。從園至園從觀至觀日日常爾。時迦葉佛於一園中住。御者至佛所住園。輒迴車不入。女問御者。我於國界無園不入。汝何故常避此園。答言。此中有一禿頭沙門名曰迦葉。不宜見之是故不入。女言。沙門迦葉何豫人事。便可迴車入此園觀。即迴車入盡通車處。步進園中。遙見迦葉佛容顏殊特猶若金山。見已發歡喜心。前至佛所頭面禮足卻住一面。佛為說種種妙法示教利喜。乃至見法得果已受三歸五戒。從坐起禮佛足右繞而去。去不久作是念。我常以五百釜羹日再供養五百婆羅門。此非福田不應受施。寧可更作極美飲食供養迦葉世尊。念已敕作日送供養。時諸婆羅門聞摩梨尼已作迦葉佛弟子更以上饌供養迦葉。生嫉妬心。作是議。我等當作方便共殺此女。於時禁寐王夜得十一種夢。夢見樹長四指便生華。夢見華即成果。夢見犢子耕大牛住視。夢見三釜並煮飯而兩邊釜飯各跳相入不墮中央。夢見駱駝兩頭食草。夢見馬母反飲駒乳。夢見金鉢於空中行。夢見野狐尿金鉢中。夢見獼猴坐金床上。夢見賣牛頭梅檀猶如腐草。夢見水中央濁四邊清淨。且集諸群臣廣說上夢，而訪問之，為是何夢。眾

臣言。應問相師婆羅門。即召問之。諸婆羅門作是念。我等志殺此女、今得之矣。便語王言。此夢不吉或當失國、或以命終。王又問。頗有方便免斯災乎。答言有。而是王所愛念必不能用。王言但說。相師言。王某甲象某甲馬某甲大臣某甲大婆羅門。將五百特牛五百水牛五百牴犢五百特犢五百羴羊五百羴羊、王女摩梨尼及其五百眷屬。卻後七日於四衢道中。殺以祠天。此災可滅。若不作是。禍不可免。王聞信之、即敕令辦。便呼其女具以事語。聽六日內隨意所願。女白王言。甚不惜死。願第一日與城中人民男女大小到迦葉佛所。王即聽之。於是悉召城內前後圍繞往到迦葉所。佛為說種種妙法示教利喜。乃至見法得果受三歸五戒。願第二日與王眾臣共往佛所。願第三日與諸王子共往佛所。願第四日與諸王女共往佛所。願第五日與王夫人媠女共往佛所。願第六日與王共往佛所。王悉聽之。皆見法得果。受三歸五戒亦如上說。王得果已以十一種夢問迦葉佛。此夢有何報應。佛言。此十一夢乃為當來不為今也。夢見小樹生華者、於當來世有佛。出於百歲人中、名釋迦牟尼如來應供等正覺。爾時人年三十便已頭白、夢見華即成果者。爾時二十歲人便已生兒、夢見犢子耕大牛往視者、爾時人兒領家事父母不得自在。夢見三釜並煮飯兩邊釜飯各跳相入不墮中央釜者、爾時富者更相惠施而貧者不得。夢見駱駝兩頭食草者、爾時王有群臣既食王祿、復取民物。夢見馬母反飲駒乳者、爾時母嫁女已反從求食。夢見金鉢於虛空中行者、爾時雨不時節、亦不周普。夢見野狐尿金鉢中者、爾時人民唯富是婚、不擇本姓。夢見獼猴坐金床上者、爾時國王用非法治政暴虐無道。夢見牛頭梅檀賣與腐草同價者、爾時釋種沙門貪利養、故與白衣說法。夢見水中央濁四邊清者、爾時佛法、中國先滅、邊國反盛。佛言。王十一夢所為如此。於大王身無有不祥。王即於座上敕諸群臣。所欲祠天之物。今悉施以無畏。吾從今寧自失命、不故殺生。況殺人乎。不故傷蟲蟻。況女及諸人等乎。

整個故事，皆因「此女生著自然金華鬘。應字為摩梨尼。即用字之。王甚愛重。」引起嫉妒，禍由此起。文學巨著《紅樓夢》的主角賈寶玉，出生時不戴金華鬘，但口含寶玉，由是得賈家上下溺愛，最後以悲劇結局。《彌沙塞部和醯五分律》卷第二十六(彌沙塞)第五分雜法還有一節講述世尊教誨弟子不要離開聚落出外採花的文字：

有諸比丘自行採華。從一聚落至一聚落。出聚落外為賊所剝。諸白衣譏呵言。此諸沙門正似結華鬘師若華鬘弟子。佛言。不聽出聚落外採華。

案：白衣指凡夫俗子。他們譏笑沙門弟子也學俗人愛好虛榮，到聚落外採花，結果遇賊被剝。世尊知道後即下禁令：不要到聚落外採花。也就是說，令人煩惱之事，少做為妙；華鬘帶來煩惱，那就不必四處去採花了。

四、嫉妒、驕傲、記憶、玩物等等暗示

此處闡釋文本所表達的幾個重點，包括嫉妒、驕傲、回憶、玩物，等等。

(1) 嫉妒問題

在縣委大院裡，幹部及其孩子，人人懷著嫉妒之心，喜歡與人爭比階級高低：

他都要同姥姥到舅舅家住幾天，比同縣委大院裡書記、部長門的孩子爭高低要有趣得多。(頁110)

父親雖說是個解放牌幹部，在那個大院裡總也升不上去。「文化大革命」中還倒楣了好一陣子，總算沒有從這院裡掃地出門。(頁110)

潛意識中，城中居民，人想當人上人：

他現在在大城市裡工作，坐的是高樓裡的辦公室。

連在縣裡混上了幹部的老同學都羨慕地稱他為城裡人。(頁109)

華鬘，象徵榮耀，其實是產生嫉妒的源頭。是以，大寶欲隱瞞送花環給春蘭的事實，因為大寶害怕小慧知道了，心生嫉妒。

(2) 娶得佳人，如獲戰利品，如戴上華鬢

故事裡，大寶不斷強調：小慧是他的驕傲；又多次讚歎小慧的美麗。可見小慧已成為「他」的花環，成就他的虛榮心。男的娶嬌妻，猶如女性戴上了花環。花環即光彩，都是人生的驕傲。

他是他的驕傲，他的勝利。(頁110)

意即：她是他的華鬢，是他的戰利品。在眾多男性追求者、競爭者當中，他攫取了她。

他是他的驕傲，他的幸福。(頁109)

他是他的花環。但，他也是她的花環。人生的歡樂、興奮、苦惱，男女無別。

強調城市人擇偶條件以「外貌」為先，這外貌為先，說穿了就是一頂花環，一頂冠冕。

(3) 「寧遇惡客，莫遇故人」的心理

俚諺中有一句話，叫做「寧遇惡客、不遇故人」，意思是說，惡客雖兇，欺侮你一番也就罷了，事情很快就過去了，但故人知道你的底細，把你以往醜陋的嘴臉到處繪說播揚，使你無地自容，壞名聲可以傳遍四方。

「大寶」是他的小名。姥姥直到現在還這麼叫他。也是姥姥把他這個小名傳到村裏來的。他插隊落戶時就喜歡大家這麼叫，顯得不外，此刻卻有些不自在。(頁110)

他害怕鄉人喊他「大寶」。這是他自卑過去不光彩，希望長戴花環。其實他的過去，也不是有甚麼見不得人的往事，窮困而已，流寓鄉村而已。他就這麼害

怕。這鄉村，與其他華人地區一樣，是「憎人富貴厭人貧」。

農村對她來說，還是個新天地，甚麼都覺得新鮮。可他不知為什麼這次回到這鄉裡，卻沒有這分情趣，總覺得人們用另一種彷彿疏遠了的眼光看他，眾口讚譽之餘，又有一層冷漠，反倒沒有回到縣委大院裏的那分得意。(頁111)

她無所顧忌，因為她是陌生的，最多遇上惡客。他就不同了，他在這裡呆了一大段日子，隨時隨地遇上故人，都知道他過去那窮困無聊的歲月。

(4) 花環隱藏美好回憶：此情可待成追憶

她對他印象深刻 顯然沒有忘記。一見即能叫姓名：

「哟。大寶回來了。」那婦女也朝他們大聲招呼，「多漂亮的媳婦呀！」(頁114)

春蘭就捧著個大西瓜來了。她還記得那個花環嗎？但願她忘掉了。(頁117)

春蘭便把瓜遞到小慧手裏。小慧兩手捧著，詢問地看了他一眼。他避開了她的目光。(頁117)

他盼望她忘記：「他也輕鬆多了。她顯然已經完全忘記了童年時那遙遠的花環了。」(頁118)

她如此熱情好客，種種跡象，都顯示她其實沒有忘記往事。小慧在旁，若她重提舊事，那就等於要為難他。男女之情是最敏感的事。

在歌劇《哈姆雷特》中，莪斐麗亞口中所說的：「這兒有迷迭香，是為記掛的；請你，愛人啊，要記掛著；」¹⁴⁾正是針對情人哈姆雷特而說的，雖然，

其時哈姆雷特不在座。

花環曾經成為雙方快樂的回憶：

她跟著他在路邊土坡上摘花。他之所以有這番記憶，大概是因為他當時說過「回去別告人說是我給你做的。」那是個秘密，一個隱沒在記憶幽暗深處的秘密。（頁117）

但歡樂是假象，富貴榮華也是假象。永久的記憶，僅是回憶，實是永久的逝去：

他明白他是不會去的。都一去不復返了，連同那遙遠的兒時的回憶。
（頁119）

本來是一件幫助別人、幫助一位小朋友的事：路見不平、拔刀相助，在古代是美事，是驕傲的英雄事蹟，為甚麼這麼害怕呢，為甚麼怕重提舊事呢？分明是心中有鬼！仗義助人，制止啼哭，建立友情，是美好回憶。這回憶並不消失，忘情正是有情。

(5) 佛家以華鬘象徵歸依，凡間生活不需花環

元魏西域三藏吉迦夜 共 曇曜 譯《雜寶藏經》。其中卷第五，其五十一「天女本以華鬘供養迦葉佛塔緣」，有一段文字，講述華鬘與佛家之因緣：

爾時釋提桓因。從佛聞法。得須陀洹。即還天上。集諸天眾。讚佛法僧。時有天女。頭戴華鬘。華鬘光明。甚大晃曜。共諸天眾。來集善法堂上。諸天之眾。見是天女。生希有心。釋提桓因。即便說偈。問天女言：
汝作何福業、身如融真金、光色如蓮花、而有大威德、身出妙光明、

14) 孫大雨譯本，頁225。卞之琳的譯本說得更露骨：「這點花是迷迭香，表示記憶的。愛人，你要記好。這是三色堇，表示相思的。」見卞之琳《莎士比亞悲劇四種·丹麥王子哈姆雷特悲劇》（北京：方志出版社，2007年），頁113。

面若開敷華、金色晃然照、以何業行得、願為我說之。

爾時天女。說偈答言：

我昔以華鬘、奉迦葉佛塔、今生於天上、獲是勝功德、生在於天中、報得金色身。

釋提桓因。重復說偈。而讚嘆言：

甚奇功德田、耘除諸穢惡、如是少種子、得天勝果報、誰當不供養、恭敬真金聚、誰不供養佛、上妙功德田、其目甚脩廣、猶如青蓮花、汝能興供養、無上第一尊、作少功德業、而獲如此容。

爾時天女。即從天下。執持華蓋。來至佛所。佛為說法。得須陀洹。而還天上。諸比丘等。怪其所以。即問佛言。世尊。今此天女。作何功德。獲此天身。端政殊特。佛言。往古之時。以種種華鬘。供養迦葉佛塔。以是因緣。今獲此果。

「我昔以華鬘、奉迦葉佛塔」，是一種象徵意義，以其行動表示誠心實意皈依佛法而已。這在宗教上有其必要，尤其是面對廣大未信的人群，更需藉著某種明確的動作來宣示其潛藏難見的信心。

在〈花環〉故事裡，高行健卻斷然否定花環的人生意義。作者說：

她們需要的不是花環，或者說，不僅僅是花環，還有比花環更重要的。他知道小慧趕上來跟在他後面。他沒有再回頭。（頁119）

美好的事物很快永逝。這花環明天除掉了，後天不會再來了。花環不能當飯吃，不能當衣著。春蘭童年時，因同齡女孩嫉妒她的美，被排擠，不與她玩。花環令她興奮一時。然而，她的美能維持多久？

面孔和手臂都曬得又黃又黑，一對奶過孩子的乳房鼓脹脹地垂掛在寬大的褪了色的褂子裏，隨着她的動作晃動。（頁115）

青春易逝、美貌易衰：

已經是一位失去青春且成熟過的近乎中年的農村婦女。(頁116)
面孔和手臂都曬得又黃又黑。(頁115)

作者還讓讀者注意她有一雙「粗糙黧黑的大手」¹⁵⁾，這時候如果有人送上一個華美的花環，恐怕她也不會有太大的興趣去接。

(6) 花環只屬玩物

(小慧)把手上的花環套在小丫頭的脖子上，說：「給你玩的，再見！」小慧向小丫頭擺擺手。(頁119)

「再見」兩字，表面上是小慧要和小丫頭道別，是人世間臨別時言語上的一種禮貌姿態，但想深一層，這句話暗示小慧和此時的「花環再見」，和剎那間的人生光彩再見，和短暫的歡樂再見——剛才它是大寶編織的、用來哄騙自己的器具，但轉眼之間就丟掉了，無用了，棄如敝屣，因為哄騙的時光結束了，歡樂過去了，這道具也就沒有保存的價值了。

這是徹悟的開始。鮮花易萎、明珠易碎、華光易失。花環轉眼得除下，或易人而戴，即佛家所謂無住。環球小姐脖子上的花環，何嘗不是別人「給你玩的，[到明年就]再見！」

藥材之花，其本質能治病救人，才是現實生活真正的必需品。故事開始，作者在有意無意間寫及雛菊、黃芩；至結束，又特地寫了柴胡、遠志，並聲明是藥材。其實四種花卉或植物都是藥材。雛菊又名乾菊、白菊，清代學者張履祥《補農書》云：「白菊性甘溫，久服最有效。古人春食苗、夏食英、冬食根，有以也。」¹⁶⁾黃芩屬唇形科多年生草本植物，其根是中藥材，能清熱、去濕、解毒，可治療上呼吸道感染和腸胃炎。遠志、柴胡皆見於《神農本草

15) 《高行健短篇小說集》，頁117。

16) 張履祥輯補、陳恆力校釋、王達參校增訂：《補農書》，北京：農業出版社，1983年。張履祥(1611-1674)。

經》，是常用中藥材。遠志具有安神益智、祛痰、消腫等功效。柴胡能清除虛熱，可治肝鬱氣滯、瘧疾、月經不調等病。相對而言，拿它們用作編織花環的材料，既浪費了鮮花，又因華而不實，雖產生短暫光輝，於華人社會人生意義而言，這是虛耗，極為無謂。

(7) 沙氏比亞戲劇中的花環與雛菊

無巧不成書。前面我們提到沙氏比亞《哈姆雷特》一劇第四幕亦出現花環和雛菊。雖然，朱生豪、梁實秋均譯作花圈，但似乎後出轉精，卞之琳、孫大雨、方平不約而同都譯作花環，惟方平於後面另一處轉譯作花冠。¹⁷⁾編織花環的四種材料，各家譯名有出入，但雛菊一名基本上是一致的：朱、卞、方寫作雛菊，梁、孫則寫作延命菊。查實延命菊即雛菊，是一物異名。

卞之琳和孫大雨在處理譯作時都煞費苦心。卞之琳利用註腳說：

迷迭香和三色堇一般解釋是給萊阿替斯的，因為莪菲麗亞誤認他為情人了。¹⁸⁾

茴香花據說代表諂媚，漏斗花代表忘恩或私通，一般解釋都是給克羅迪斯的。芸香花代表愁苦與悔恨，給王后，也如莪菲麗亞明說的，給她自己，兩人同苦而各有「不同」。「雛菊」代表欺騙，威爾遜解釋是給她自己的（與三色堇一起），以志警惕。紫羅蘭代表堅貞，威爾遜解釋她覺得都完了，沒有人可給了。¹⁹⁾

17) 朱生豪《莎士比亞戲劇集第四集·哈姆雷特》（北京：作家出版社，1954年）譯作花圈，頁270。梁實秋譯《哈姆雷特》（台北：文星書店，1964/1965年）作花圈，頁178。卞之琳《莎士比亞悲劇四種·丹麥王子哈姆雷特悲劇》（北京：方志出版社，2007年）作花環，頁112。方平《新莎士比亞全集·第四卷·哈姆雷特》（台北：貓頭鷹，2000年）作花環、花冠，頁384。

18) 見卞之琳譯書，註169,170。頁113。威爾遜是研究莎劇的著名學者。

19) 見卞之琳譯書，註172-175。頁113。

孫大雨加給讀者的註解，這樣說：

Farren: 這一行是表象或畫字寫法的一個絕妙的標本。金鳳花（又名毛茛），根據Parkinson, 名叫「法蘭西美少女」；長紫蘭叫「死人指」，延命菊（又名雛菊）含有「純潔的童貞」或「生命之春」的意思，它本身便是「歲時的童貞花」。它們的次序是這樣的，花名列得有各自的含意：

金鳳花	蕁麻	延命菊（雛菊）	長紫蘭
美少女	給刺傷	童貞花	死神的冷手

連起來就是，「一個美少女給刺傷，她的童貞死在花神的冷手下」。20)

雛菊象徵純潔的童貞或生命之春。莪斐麗亞以雛菊織結花環，溺死河中，教士甲說她「死有可疑」21、「可是現在已許她有處女的花環」22、「許她撒貞女的花朵」。23) 關於原文花環(Crants/Rites)，孫大雨以註解的方式，說：

各版四開本作「Crants」，各版對開文本作「Rites」。Johnson首先解釋前者為德文「花環」的「Kranz」。他說，送葬時在一個處女靈柩前攜帶花環，以及把它們掛在她墓上，仍然是鄉村教區裡的習俗。……24)

就使用典故而言，假如高行健故事中之花環與雛菊，乃暗中引用莎士比亞之《哈姆雷特》，疑其寓意貞女失去人生中最高憧憬之愛情與榮耀而死亡，乃欲反映大寶心中矛盾，一方面盼望舊情盡快如風消失，但另一面卻確認為其與春蘭交誼之往事雖已消逝，然惋惜之中仍存一份悲哀。

20) 孫大雨，第四幕，註解第87，頁243-244。

21) 孫大雨譯書第五幕「她死得可疑」一句，後面加註解第36 云：「……對於這樣的情事的推斷是，她的行為是故意的；」所謂故意，即指自殺。

22) 孫大雨，註38，頁269。

23) 孫大雨，頁269-270。

24) 孫大雨，註38，頁269。

五、三個戴「花環」者的年歲意義

高行健〈圓恩寺〉中，那個要抓蠅蠅的小男孩，潛伏著中年男人的未來影子。而其中主要人物我，則是中年男人過去的我。這種以老中青三代來寓意人生幾個不同階段時態，以至暗示人世間際遇乃循環輪迴之狀，似是高行健有意之筆。如果屬實，則其寫法應屬有前例可援。²⁵⁾

〈花環〉故事中的小丫頭，是未來的春蘭，也是未來的小慧。

直盯著小慧看。(頁115)

目不轉睛地望著他倆……清秀中帶著俊俏，也有那麼點倔強。(頁116)

丫頭將來會長大，她是未來的春蘭，也是未來的小慧。

六、結語

(1) 故事篇名〈花環〉，似源自佛典華鬘；「花環」乃華鬘之現代名稱。

(2) 故事似寓佛家哲理，暗示光輝短暫，美好事物易逝。春蘭未到中年，容顏已蒼老不堪；小慧一旦結婚生子，很快就衰老；丫頭雖未長大，所走的是同一路徑。

(3) 故事中三次贈送花環，隱寓人生光華短暫；此消彼長，生命輪替。頭上華冠雖美，並非永遠專屬一人。戴上不久，轉瞬即換。人間美好事物迅速消逝，是殘酷的事實，亦是無可奈何的、無法阻止的現象，但這卻是真理。此即萬物皆空，法卻不空。

(本文據2011.6.14香港嶺南大學CHI505「現代文學專題」課堂講稿整理)

25) 王晉光〈團圓是夢恩情是痴——論高行健「圓恩寺」〉，王晉光《高行健郁達夫王韜論》(香港：維信文化事業公司，2005年)，頁84-85。

參考文獻

- 高行健：《高行健短篇小說集》，台北：聯合文學出版社有限公司，2001年。
- 王晉光：〈團圓是夢恩情是痴——論高行健「圓恩寺」〉，《高行健郁達夫王韜論》，香港：維信文化事業公司，2005年。
- 王晉光、吳巧雲：〈護衛者——「河那邊」〉，「高行健：中國文化交叉路國際研討會」專輯，方梓勳、陳嘉恩編《香港戲劇學刊》第8輯。香港：香港中文大學出版社，2009年10月。頁373-400。
- 迦旃延子造、五百羅漢釋、北京 天竺 浮陀跋摩共道泰等譯：《阿毘曇毘婆沙論》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 唐 玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 宋 闍賓 佛陀什、竺道生 等合譯：《彌沙塞部和醯五分律》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 北涼 曇無讖 譯：《大方等大集經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 唐 菩提流志 譯：《大寶積經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 隋 天竺 闍那崛多譯：《佛本行集經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 姚秦 涼州沙門 竺佛念譯：《出曜經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 後秦 北印度三藏 弗若多羅、羅什 合譯：《十誦律》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 宋 闍賓三藏 佛陀什、竺道生等合譯：《彌沙塞部和醯五分律》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 元魏 西域三藏 吉迦夜 共 曇曜 譯：《雜寶藏經》，高楠順次郎、渡邊海旭 編：

- 《大正新修大藏經》，東京：大正一切經刊行會，1931年。
- 王韜：《花國劇談》，台北：新文豐出版公司，1989年。
- 韓邦慶：《品花寶鑑》，上海：上海古籍出版社，2001年。
- 陳森：《品花寶鑑》，上海：上海古籍出版社，1990年。
- 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著、孫大雨譯：《哈姆雷特》，台北：聯經出版事業，1999年。
- 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著、朱生豪：《莎士比亞戲劇集第四集·哈姆雷特》，北京：作家出版社，1954年。
- 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著、梁實秋譯：《哈姆雷特》，台北：文星書店，1964/1965年。
- 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著、卞之琳：《莎士比亞悲劇四種·丹麥王子哈姆雷特悲劇》，北京：方志出版社，2007年。
- 威廉·莎士比亞(William Shakespeare)著、方平：《新莎士比亞全集·第四卷·哈姆萊特》，台北：貓頭鷹，2000年。
- 張履祥輯補、陳恆力校釋、王達參校增訂：《補農書》，北京：農業出版社，1983年。

<Abstract>

A Buddhist Interpretation of Gao Xingjian's *'Garland'*

Wong, Juenkon

'Garland' was a short story of Gao Xingjian. It was about Dabao who brought his fiancée Xiaohui to his uncle's place in the countryside. After making a garland to Xiaohui, they met Chunlan and her young daughter at the water melon field. Chunlan had been a girl friend of Dabao at his childhood and he made a Garland for her when she cried, because she was isolated by her peer group. The feeling of Dabao at the moment of their meeting again was strange but he hoped Chunlan would forget their past forever. Another theme in this paper was, to analyze the story through new interpretation of the thinking of Buddhist philosophy. The three times of wearing the garlands in this story symbolized the short moment of a person's brilliant life and too quickly in the samsara of human lives.

Key Words : Buddhist, crants, Gao Xingjian, garland, rites

투 고 일 : 2011. 9. 10. / 심 사 일 : 2011. 9. 26. ~ 2011. 10. 10. / 게재확정일 : 2011. 10. 20.